



25.11.2006
arabisch / deutsch

معلومات حول مرسوم حقّ البقاء الخاص بمقاطعة شليسفيج-هولشتاين:

منذ 2006.11.17 يوجد في ألمانيا نظام خاص بحقّ البقاء
و نحن نلخصُ هنا المرسوم المُعتمدُ عليه في
شليسفيج-هولشتاين. إنّ الدوائر الخاصة بشؤون الأجانب
مُزمنةٌ بالتقيّد بهذا المرسوم أثناء معالجتها لطلبات حق
البقاء.

انتبهي/ انتبه من فضلك:

إنّ الكثير من التفاصيل ليست واضحة لحدّ الآن! وهذه المعلومات
ليست دليل للاستشارة!

Information über die Bleiberechtsanordnung für Schleswig-Holstein

Seit dem 17. November 2006 gibt es in Deutschland
eine Bleiberechtsregelung. Wir erläutern die gültige
Anordnung für Schleswig-Holstein. Sie ist für die
Ausländerbehörden verbindlich, wenn sie Anträge
auf Bleiberecht bearbeiten.

Bitte beachten Sie:

**Sehr viele Details sind noch unklar -
dies ist kein Ratgeber!**

إنّ النّظيم الصادر في 2006.11.17 من الوزارة الداخلية في
شليسفيج-هولشتاين يتعلّق ب: (أ) ناس لهم أطفال
و (ب) ناس ليس لهم أطفال :

(أ) وفقاً للمادة رقم 23 الفقرة الأولى من قانون الإقامة يحصل
على الإقامة:

الأجانب و الأجانب (الذين لهم أطفال) اللذين حتى تاريخ
2006.11.17 متواجدون بشكل رسمي في ألمانيا وذلك لمدة ست
سنوات على الأقل و بدون انقطاع.

- و لهم على الأقل طفلاً واحداً تحت سنّ البلوغ و يذهب إلى روضة
الأطفال أو إلى المدرسة.

- و لهم عمل شرعي دائم.

- و يستطيعون على الأقل منذ 2006.11.17 تأمين المعيشة (مع
أجار السكن) بشكل تام للعائلة كاملة و ذلك بدون المساعدات
الإجتماعية

(و بدون المساعدات الخاصة بطالبي اللجوء و.....الخ).

- و إذا طُلبَ بأن تُؤمّن المعيشة للمستقبل أيضاً
(فُتعتبر أيضاً عدّة عقود عمل لشخص واحد مجموعة سارية المفعول
و أما في حال ممارسة الوالدين في العائلة للعمل فُيُعتبر دخلهما
الجماعي ساري المفعول).

Die Anordnung des Innenministerium Schleswig- Holstein vom 17.11.2006

bezieht sich auf A Menschen mit Kindern
und B Menschen ohne Kinder:

**A Eine Aufenthaltserlaubnis nach § 23 Abs.1
Aufenthaltsgesetz erhalten,**

Ausländerinnen / Ausländer (mit Kindern), die am
17. November 2006 seit mindestens sechs Jahren
ohne Unterbrechung offiziell in Deutschland sind

- und mindestens ein minderjähriges Kind haben, das
Kindergarten oder Schule besucht

- und eine legale, dauerhafte Arbeit haben

- und mindestens seit dem 17. November 2006 den
Lebensunterhalt (inclusive. Miete) für die ganze
Familie komplett ohne Sozialleistungen
(Asylbewerberleistungen usw.) sichern können,

- und wenn zu erwarten ist, dass der Lebensunterhalt
auch in Zukunft gesichert sein wird

(Es gelten auch mehrere Arbeitsverträge einer Person,
bzw. wenn beide Elternteile einer Familie arbeiten,
deren gemeinsamer Verdienst).

(ب) وفقاً للمادة رقم 23 الفقرة الأولى من قانون الإقامة يحصل على الإقامة:

كل الأجانب والأجانب الآخرين (الذين ليس لهم أطفال) اللذين حتى 2006.11.17 قد قضوا وما زالوا في ألمانيا ثماني سنوات على الأقل وذلك بدون إنقطاع.

- و لديهم عمل شرعي دائم.

- و يستطيعون على الأقل منذ 2006.11.17 تأمين المعيشة (مع جار السكن) بشكل تام للعائلة كاملة وذلك بدون مساعدات إجتماعية (و بدون المساعدات الخاصة بطالبي اللجوء إلخ).

- و وإذا طُلب بأن تُؤمّن المعيشة للمستقبل أيضاً (فَتُعْتَبَرُ عَدّة عقود عمل سارية المفعول كما يُعْتَبَرُ التدريب المهني ساري المفعول أيضاً وذلك في حال تأكيد ربّ العمل على أنه سوف يُعطي المُدرّب عملاً ثابتاً بعد إنهائه للتدريب المهني).

ساري المفعول للجميع:

من الممكن عمل إستثناءات بخصوص التأمين الكامل للمعيشة وذلك:

- عند اللذين يتدربون على مهنة مُعترفٌ عليها.
- عند العائلات التي لها أطفال فيسمح لها لوقت عابر بالحصول على جزء من الخدمات الإجتماعية ولكن لا يُسمح بالحصول عليها كاملة.
- (في حال الإنفصال) يُسمح للوالد المربي للأطفال ولأطفاله بالحصول على الخدمات الإجتماعية لوقت عابر (مثلاً: طالما ما زال الأطفال صغاراً) وهذا ساري المفعول للفترة التي ليس معقول فيها أن يُطلب من المربي ممارسة العمل. (وهنا تُعتمدُ نفس الأحكام التي يُعتمدُ عليها للألمان العاطلين عن العمل).
- عند الناس العاجزين عن العمل الذين قد أمّنت لهم الحياة المعيشية كاملة والرعاية والعناية الصحية الضرورية لهم وذلك بشكل دائم وبدون المساعدات الحكومية (مثلاً: من خلال إلتزام خطي من الأقارب)
- عند الناس اللذين يكون عمرهم في تاريخ 2006.11.17 أكثر من 65 عاماً فيسمح لهم البقاء عند أولادهم أو عند أحفادهم وذلك في حال لم يكن لهم أقرباء في الوطن الأصلي وفي حال ملكية الأقرباء الموجودين في شليسفيج-هولشتاين للإقامة الدائمة (أو لجنسية الألمانية) وفي حال إلتزامهم بكل المصاريف لكي لا تكن حاجة للمساعدات الإجتماعية.

B Eine Aufenthaltserlaubnis nach § 23 Abs.1 Aufenthaltsgesetz erhalten,

alle anderen Ausländerinnen / Ausländer (ohne Kinder), die am 17. November 2006 seit mindestens acht Jahren ohne Unterbrechung in Deutschland sind,

- und eine legale, dauerhafte Arbeit haben

- und mindestens seit dem 17. November 2006 ihren Lebensunterhalt (inklusive Miete) komplett ohne Sozialleistungen (Asylbewerberleistungen usw.) sichern können,

- und wenn zu erwarten ist, dass der Lebensunterhalt auch in Zukunft gesichert sein wird (Es gelten auch mehrere Arbeitsverträge oder eine Berufsausbildung, wenn der Arbeitgeber bestätigt, dass nach der Ausbildung die Übernahme in ein festes Arbeitsverhältnis folgen wird).

Für alle gilt:

Ausnahmen vom komplett-gesicherten Lebensunterhalt können gemacht werden,

- bei Auszubildenden in einem anerkannten Lehrberuf,
- bei Familien mit Kindern dürfen vorübergehend Sozialleistungen erhalten, jedoch nicht vollständig, alleinerziehende Elternteile und ihre Kinder dürfen vorübergehend (z.b. solange die Kinder klein sind) Sozialleistungen erhalten. Das gilt für die Zeit in der ihnen die Berufstätigkeit "nicht zumutbar" ist (hier gelten die selben Regeln, wie für deutsche Arbeitslose)
- bei erwerbsunfähigen Personen, deren ganzer Lebensunterhalt, inklusive einer erforderlichen Betreuung und Pflege, ohne staatliche Leistungen dauerhaft gesichert ist (z.b. durch schriftliche Verpflichtung von Angehörigen)
- bei Menschen, die am 17. November 2006 älter als 65 Jahre sind. Sie dürfen bei ihren Kindern oder Enkelkindern bleiben, wenn sie im Herkunftsland keine Angehörigen haben und die Angehörigen in Schleswig-Holstein eine dauerhafte Aufenthaltserlaubnis (oder deutsche Staatsangehörigkeit) haben und alle Kosten übernehmen, damit keine Sozialleistungen gebraucht werden.

ساري المفعول للجميع:
الشروط لكل المعنيين هي أن:

- يكون لهم سكناً كافياً لكل العائلة.
- يكون باستطاعتهم تقديم الشهادات المدرسية الخاصة بأطفالهم اللذين في عمر التعليم الإلزامي (إنّ دائرة الأجانب تستطيع أن تطلب تقريراً مسبقاً حول إمكانيات التلميذ المُتوقَّعة لنهاية العام الدراسي).
- يكون كل الأشخاص اللذين يتعلق بهم نظام حق البقاء (كل العائلة) قد تمكنوا من المعلومات اللغوية الشفهية من الدرجة A2 وذلك حتى تاريخ 2006.09.30 (يوجد إستثناءات للمعاقين وللمريضين نفسياً وللذين لا يستطيعون تحقيق هذه الطلبات).

ساري المفعول للبالغين اليافعين:

- إذا كانوا عند دخولهم لألمانيا قاصرين وعمرهم حالياً أكثر من 18 عاماً وهم غير متزوجون فيشملهم قانون البقاء العائلي.
- إذا كانت دراستهم المدرسية (أو تدريبهم المهني) و ظروفهم المعيشية تضمن الإدماج الدائم.
- هؤلاء البالغون اليافعون يستطيعون الحصول على إقامة خاصة بهم بغض النظر عن ملكية أو عدم ملكية أهلهم للإقامة

ساري المفعول للجميع:

إنّ الناس المحرومين من نظام حق البقاء هم:

- الناس اللذين قد خدعوا دائرة شؤون الأجانب عمداً وذلك في الإضرابات المهمة و المتعلقة بقضية الإقامة (مثلاً: الهوية و الجنسية و جواز السفر).
- الناس اللذين اقترفوا عملاً جنائياً في ألمانيا (و الشباب أيضاً) الذين حكم عليهم بغرامة مالية لمدة 50 يوماً.
- (إنّ الأعمال الجنائية اللتي لا يمكن أن يُقامَ بها إلا من قبل الأجانب هي مثلاً: الإبتعاد عن المحيط المُخصَّص بدون إذن. ويُتمَّ غَضَّ النظر عن الغرامة المالية اللتي قد تبلغ حتى لتسعين يوماً).

Für alle gilt:

Voraussetzungen für alle Betroffenen sind, dass

- sie ausreichend Wohnraum (für die ganze Familie) haben,
- sie die Zeugnisse der schulpflichtigen Kinder vorlegen können (die Ausländerbehörde kann eine Prognose über die Leistungen bei Schulabschluss verlangen),
- alle Personen, die in die Bleiberechtsregelung einbezogen sind (die ganze Familie) bis zum 30. September 2006 mündliche Sprachkenntnisse der Stufe A2 haben (Ausnahmen gelten für Behinderte, seelisch Kranke usw., die diese Anforderung nicht erfüllen können).

Für junge Erwachsene, gilt:

- Wenn Kinder inzwischen über 18 Jahre sind und unverheiratet, aber bei der Einreise minderjährig waren, werden sie in das familiäre Bleiberecht mit einbezogen,
- **wenn** ihre schulische / berufliche Ausbildung und ihre Lebensverhältnisse eine dauerhafte Integration gewährleisten.
- Diese jungen Erwachsenen können eine eigene Aufenthaltserlaubnis bekommen, egal ob ihre Eltern eine erhalten.

Für alle gilt:

Von der Bleiberechtsregelung ausgeschlossen sind Menschen, die

- die Ausländerbehörde absichtlich über bedeutsame aufenthaltsrechtliche Umstände (z.B. Identität, Herkunft, Pass) getäuscht haben,
- die ihre Abschiebung absichtlich verzögert oder behindert haben,
- Menschen, die in Deutschland Straftaten begangen haben (auch als Jugendliche), die mit über 50 Tagessätzen bestraft wurden (Straftaten, die nur von Ausländerinnen und Ausländern begangen werden können, z.B. unerlaubtes Verlassen des Kreises, bleiben bis zu 90 Tagessätze Geldstrafe unbeachtet).

- الناس اللذين لهم علاقات مع الإرهابيين.
- الناس اللذين يوجد أسباب تقديرية لنفيهم وفقاً (أسباب مُقَدِّرة تقديرًا) للمادة 55 الفقرة الأولى و الفقرة الثانية من رقم 1 إلى رقم 5 و رقم 8 من قانون الإقامة (مثلاً: الناس اللذين يَصْرِّحُون بِمصلحة الجمهورية الألمانية للإتحادية أو الناس المُشْرِّدين بشكل دائم)
- الناس اللذين يوجد لنفيهم أسباب نظامية واضحة وفقاً للمادة 54 من قانون الإقامة (مثلاً: بسبب عقوبة السجن أو بسبب عقوبة خاصة بالشباب وذلك لأكثر من عامين مع حكم التنفيذ).
- الناس اللذين يوجد ضدّهم حكم بالثقي الإجباري وفقاً للمادة 53 من قانون الإقامة (مثلاً: بسبب عقوبة السجن أو بسبب عقوبة خاصة بالشباب وذلك لأكثر من 3 أعوام مع حكم التنفيذ).

المهم هو:

- أنه إذا حُكِمَ فرداً واحداً من أفراد العائلة بسبب عمل جنائي فُحْرَمَ دائماً العائلة كاملة من نظام حق البقاء. و من الممكن الإستثناء و فصل الأطفال عن الوالدين:
 - فإنّ الأطفال يستطيعون الحصول على حق البقاء إذا كانوا يُقيموا في ألمانيا منذ 8 سنوات على الأقل و قد ذهبوا إلى المدرسة منذ 6 سنوات و حياتهم المعيشية و رعايتهم مؤمنة.
- إذا نَقَذَ الناس كل الشروط المطلوبة وكان لديهم معاملة جارية بخصوص الإقامة أو اللجوء فعليهم إنهاء هذه المعاملة قبل التاريخ التالي:
2007.05.17
(إنتبه! من الضروري الحصول على المشورة قبل ذلك!)

وفقاً لمرسوم حق البقاء لديك مهلة لتقديم طلب للحصول على الإقامة وذلك حتى تاريخ **2007.05.17** و لا يجب عليك الإنتظار طويلاً. في وسط أو في نهاية شهر كانون الأول من عام 2006 سوف يوجد معلومات أدقّ عند مراكز إرشاد الأجانب و على صفحتنا التالية في الإنترنت: www.infonet-frsh.de

- Menschen, die Verbindungen zu Terrorismus haben.
- Menschen, gegen die Ausweisungsgründe nach § 55 (1) (2), 1-5, 8 AufenthG / Ermessensausweisung, vorliegen (z.B. die Interessen der BRD beeinträchtigen oder dauernde Obdachlosigkeit).
- Menschen, gegen die eine Regelausweisung nach § 54 AufenthG (z.B. wegen Freiheitsstrafe oder Jugendstrafe über 2 Jahre/ohne Bewährung) vorliegt.
- Menschen, gegen die eine zwingende Ausweisung nach § 53 AufenthG (z.B. wegen Freiheitsstrafe/Jugendstrafe über 3 Jahre/ohne Bewährung) vorliegt.

Wichtig ist,

- dass immer die ganze Familie von der Bleiberechtsregelung ausgeschlossen wird, auch wenn nur ein Familienmitglied wegen Straftaten verurteilt wurde. Nur ausnahmsweise ist die Trennung von Eltern und Kindern möglich:
- Kinder können ein Bleiberecht erhalten, wenn sie sich seit mindestens acht Jahren in Deutschland aufhalten und seit sechs Jahren die Schule besucht haben **und** ihr Lebensunterhalt und Betreuung gewährleistet sind.

Sollten Menschen, die alle Voraussetzungen erfüllen, noch offene andere Anträge auf Aufenthaltserlaubnis, Asyl etc. haben, müssten diese vor dem 17. Mai 2007 abgeschlossen sein. (Achtung! Dringend vorher Beratung einholen!)

Sie haben Zeit, den Antrag auf Aufenthaltserlaubnis nach der Bleiberechtsanordnung bis zum 17. Mai 2007 zu stellen.

Solange sollten Sie nicht warten - aber ab Mitte / Ende Dezember 2006 werden in den Migrationsberatungsstellen und auf unserer Webseite: www.infonet-frsh.de genauere Informationen vorliegen!

ت الأجنيبات و الأجانب اللذين ليس لديهم عقد دائم و لكنهم قد نقذوا الشروط الأخرى عمل المطلوبة.

- الأشخاص بشكل مُنفرد/ العائلات اللذين نقذوا كل الشروط ولكن ينقصهم عقد العمل الشرعي (أي تأمين المعيشة بدون المساعدات الإجتماعية) .
فهؤلاء يحتفظون بالتأذُنك (Duldung)
و يُوجَل الترحيل لغاية 2007.09.30
- و خلال هذه الفترة يستطيع المعنُون البحث عن العمل.
ومع حصولهم على عرض عمل رسمي يستطيعون أن يحصلوا على الإقامة (مع السماح بالعمل) ولكن فقط عندما يضمن هذا العمل الحياة المعيشية و ذلك بدون الحاجة للمساعدات الإجتماعية و عندما تقتنع دائرة الأجانب بأن هذا سيستمر في المستقبل أيضاً.
- يجب أن تُنقذ كل النقاط الأخرى كما هو مذكور في الأعلى.

لقد لخصنا نصّ مرسوم حقّ البقاء و ذلك مُعتمدين على ضميرنا و على معرفتنا ولكن هذا النص لا يُعبّر عن رأينا.

هذا النص لا يُعوّض في أي شكل من الأشكال عن الإستشارة الشخصية.

إنه لدى الكثير من الناس أسئلة حول وضعهم الشخصي و لكن لا يوجد حالياً أجوبة على الكثير من هذه الأسئلة.
سوف يوجد معلومات أدق في وسط/نهاية شهر كانون الأول من عام 2006

نحن ننصح بالحصول على النصائح من خلال طلب المشورة عند أحد مراكز الإرشاد للأجانب (جمعيات لإرشاد الأجانب) أو بالحصول على نصيحة حقوقية من المحامي وبشكل خاص إذا كنت تقوم في الوقت الحاضر تُديرأيّ معاملة أخرى متعلقة بحق الإقامة أو بقضية حق اللجوء (معاملة اللجوء أو طلب من أجل الحصول على الإقامة و..... الخ) .
و ننصحك بإنهاء هذه القضايا لصالح نظام حق الإقامة.
نرجو بالتحري عن المعلومات الجديدة الخاصة بهذا الموضوع عند مراكز إرشاد الأجانب و على أحد صفحتينا في الإنترنت:
www.frsh.de و www.infonet-frsh.de

كيل 2006.11.25

C Ausländerinnen / Ausländer, die in keinem dauerhaften Beschäftigungsverhältnis stehen, aber alle anderen Voraussetzungen erfüllen...

- Einzelnen Menschen / Familien, die alle Voraussetzungen erfüllen, denen nur die legale Arbeit (die Sicherung des Lebensunterhaltes ohne Sozialleistungen) fehlt, behalten eine Duldung. Die Abschiebung wird bis zum 30. September 2007 ausgesetzt.
- In dieser Zeit können Betroffene einen Arbeitsplatz suchen.
Mit dem verbindlichen Arbeitsplatzangebot können sie die Aufenthaltserlaubnis (mit Arbeitserlaubnis) erhalten, wenn mit der Arbeit der Lebensunterhalt ohne Sozialleistungen gesichert ist und die Ausländerbehörde akzeptiert, dass dies auch zukünftig so bleibt.
- Alle anderen Punkte müssen genauso erfüllt sein wie oben beschrieben.

Wir haben den Text der Bleiberechtsanordnung nach bestem Wissen zusammengefasst. Dieser Text gibt nicht unsere Meinung wieder.

Dieser Text ersetzt in keinem Fall eine individuelle Beratung. Für viele Menschen stellen sich Fragen zu ihrer persönlichen Situation - die meisten können jetzt noch nicht beantwortet werden. Erst ab Mitte / Ende Dezember 2006 werden genauere Informationen vorliegen!

Wir empfehlen, Rat in einer Migrationsberatungsstelle oder rechtsanwaltlichen Rat einzuholen. Dies gilt ganz besonders, wenn Sie zur Zeit irgendein anderes aufenthaltsrechtliches / asylrechtliches Verfahren betreiben (Asylverfahren, Antrag auf Aufenthaltserlaubnis usw.), und überlegen das zugunsten der Bleiberechtsregelung zu beenden!
Bitte informieren Sie sich bei Migrationsberatungsstellen und auf unseren Webseiten: www.frsh.de und www.infonet-frsh.de über Neuigkeiten zu diesem Thema.

Kiel, 25.11.2006